

[1] Wij, Jan door Gods genade bisschop van Utrecht, maakt bekend aan iedereen die aanwezig is of zal zijn, dat wij een oorkonde hebben gezien, [2] waaraan het zegel van wijlen graaf Floris hing; [het handvest was] niet beschadigd, niet bewerkt noch iets aan toegevoegd, zonder vlekken en doorhalingen [3] en had de volgende inhoud:

Wij, graaf Floris van Holland en Zeeland, maakt bekend aan iedereen die deze oorkonde [4] zullen zien of horen voorlezen, dat wij vrijwillig en op advies van mijn raadsheren, aan de edele heer en ridder Nicolaas van Cats, vanwege [5] zijn trouwe inzet in het verleden en in de toekomst, hebben gegeven de stadsvrijheid van Gouda; [met de afmetingen van] 350 geerden lang en breed [oude lengtemaat] vanaf het midden van de IJssel naar de Broek.

[6] En dat iedereen die binnen deze stadsvrijheid woont en poorter is, vrijheid van tolbetaling heeft [7] bij al onze tolleren in ons land, als men daar vaart met een eigen schip, geladen met eigen goederen. Verder heb ik het recht verleend aan iedereen die in de [8] stadsvrijheid van Gouda woont en poorter is, dat een poorter bij een [poging] tot doodslag binnen de stadsvrijheid, mits hij een borg kan stellen van 10 Hollandse ponden, [9] niet kan worden aangeklaagd zolang het slachtoffer nog leeft .

[10] Bovendien hebben wij het recht verleend, dat van een poorter die (een poging tot) doodslag doet buiten de stadsvrijheid, zijn bezittingen niet mogen worden gevorderd voor de borg. [11] Daarnaast krijgen de hiervoor genoemde poorters van Gouda alle dezelfde rechten als de poorters van Leiden hebben; [12] en als de schepenen [bestuurders] van Gouda verleggen zitten om advies in een rechtzaak, dat zij dan de [13] schepenen van Leiden om raad kunnen vragen.

Ook moet de stad Gouda [14] vijf [militair uitgeruste] mannen leveren voor krijgsdienst als de graaf dit nodig heeft. En omdat wij willen dat deze rechten voor de poorters van Gouda [15] voor eeuwig worden vastgesteld door ons en onze nakomelingen, hebben wij deze openbare oorkonde uitgegeven en bekrachtigd [16] met ons zegel. Dit gebeurde in het jaar 1272, op dinsdag na de feestdag van sint Margriet [19 juli].

[17] En omdat wij, Jan, bisschop door Gods genade in Utrecht, deze oorkonde heeft gezien en onderzocht volgens de regels, [18] hebben wij ons zegel aan dit afschrift gehangen op verzoek van de inwoners van Gouda. En dit is gebeurd op [19] donderdag, de dag van sint Petrus en Paulus [29 juni], in het het jaar 1335.